

07/07/2016					
08:30 – 09:00h	Recepción Recepció Registration				
09:00 – 09:30h	Inauguración Inauguració Opening				Aula • Room 4
	Dra. Pilar Sánchez-Gijón <i>Directora • Head</i> DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ I D'ESTUDIS DE L'ÀSIA ORIENTAL		Dr. Armand Sánchez <i>Vicerector d'Investigació</i> UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA		Dra. Amparo Hurtado Albir <i>Investigadora principal • Principal Researcher</i> GRUPO GRUP PACTE GROUP
Interpretación simultánea / Interpretació simultània / Simultaneous interpretation: CATALÀ > ESPAÑOL/ENGLISH CATALÀ > ESPAÑOL					
09:30 – 10:30h	Conferencia plenaria Conferència plenària Plenary Session				Aula • Room 4
	Dra. Catherine Way – “Burning boats or building bridges? Integrating action research in translator training” • Moderador Chair: A. Beeby Interpretación simultánea / Interpretació simultània / Simultaneous interpretation: ENGLISH > ESPAÑOL				
10:30 – 11:00h	Pausa café Pausa cafè Coffee break				
11:00 – 12:15h	[LT] Aula-Room 101	[DC] Aula-Room 102	[ET] Aula-Room 103	[ET] Aula-Room 104	[INT] Aula-Room 4
Sesión 1 <i>Sessió 1</i> Session 1	L. Romero Moderador Chair	E. Huertas Barros Moderador Chair	R. Tonin Moderador Chair	M. Presas Moderador Chair	MESA REDONDA [1h30] TAULA RODONA ROUNDTABLE
	La traducción pedagógica en la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes japoneses L. Asquerino Egoscózabal	The bigger picture: Co-emergence in and beyond the curriculum G. Massey; D. Kiraly	La competencia estratégica en la formación de traductores: un estudio empírico-descriptivo A. Gregorio Cano	Talleres abreviados de especialización para traductores recién egresados o traductores profesionales: una propuesta de formación continua con un enfoque metodológico de enseñanza en equipo o team-teaching C. Araya Medel	Feedback and psychology in interpreting M. Vargas-Urpi [Moderadora Moderator]
	Análisis sobre manuales para aprender a leer en chino M. C. Espín García	Translator training professionalisation and knowledge transfer in the language services sector. The five-year experience of the Institute of Romance Studies, University of Wrocław (2011-2015) A. Kuznik	El estándar MUST: la didactización de las estrategias de traducción G.-W. van Egdom; F. van Santen	Iniciación a la traducción: estrategias didácticas en un curso a distancia A. Joan Casademont	M. Arumí Ribas; M. Behr; L. Domínguez Araújo; M. M. Fernández Pérez
	[Ø]	[Ø]	Nivel de rendimiento y estrategias utilizadas por los estudiantes de traducción en la detección, comprensión y traducción de neologismos R. Luna García	Teaching the same class? Not so. Two respective versions of an introductory translation course for English and Spanish as a foreign language teacher trainees K. Zimányi	Interpretación simultánea / Interpretació simultània / Simultaneous interpretation ENGLISH > ESPAÑOL / ESPAÑOL > ENGLISH

ÀMBITS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
 [INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
 [LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
 [DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design
 [Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

07/07/2016 ☞ CONT.

12:15 – 13:30h	[LT] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[ET · INT] Aula-Room 103	[DC] Aula-Room 104
Sesión 2 <i>Sessió 2</i> Session 2	A. Beeby Moderador Chair	A. Martín Moderador Chair	C. Way Moderador Chair	D. Kiraly Moderador Chair
	Error Analysis in Consecutive Retour Interpreting A. Gorton	Crowdsourcing and collaborative online communities in translation training: assessing initiatives based on feedback M. Á. Jiménez-Crespo	A Comparative Study on Assessment Practices in Translation Teaching in the UK E. Huertas Barros; J. Vine	Addressing employability responsibilities in the curriculum B. Rodríguez de Céspedes
	Communicative Translation in a foreign-language classroom: classification of activities N. Ayvazyan	Collaborative projects in EFL's translation classroom: can they help promote strategic sub-competence? S. Insai	Integrating e-tutors and e-peers in interpreter training K. G. Seeber; C. Delgado Luchner; E. Zubiaurre Wagner	The dark side of employability in translator and interpreter training: do ethics matter? C. Olalla-Soler
	Teaching foreign languages in Translation and Interpreting studies: The case of listening comprehension E. Cerezo Herrero	Wikitrads: Implementing Authentic Experiential Work in the Inverse Translation Classroom R. Martínez-Carrasco	Evaluación formativa en la traducción jurídica del español al árabe: propuesta de una herramienta versátil y sistemática N. Ilhami	The Ethics of Service Learning: Visibility and Volunteerism for Interpreters in Training M. Wallace
13:30 – 15:00h	Pausa comida Pausa dinar Lunch break			

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
 [INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
 [LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
 [DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design
 [Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

07/07/2016 ☞ CONT.

13:30 – 15:00h					Pausa comida <i>Pausa dinar</i> Lunch break				
15:00 – 16:15h		[LT] Aula-Room 101	[DC · ET] Aula-Room 102	[DC] Aula-Room 103	[INT] Aula-Room 5				
Sesió 3 <i>Sessió 3</i> Session 3	G. Grauwinkel y A. Hurtado Moderador Chair		A. Kuznik Moderador Chair		A. Galán-Mañas Moderador Chair		MESA REDONDA [3 h] TAULA RODONA ROUNDTABLE		
	Die bedeutende Rolle des Muttersprachenunterrichts für das erfolgreiche Übersetzen T. Žigon; M. Zlatnar Moe; T. Mikolič Južnič		Terminología en un programa de pregrado de traducción e interpretación en Perú: diseño curricular y experiencia docente C. L. Franco Hip		Training Arab Translators. From Language-Focused to Multi-Competence Curriculum Model: The Journey that Has to be Made A. G. Al Sharafi		De la investigación al aula de interpretación en los servicios públicos. Implicaciones de los resultados de la investigación en ISP para la formación M. Arumí Ribas [Moderadora Moderator]		
	La especificidad de la enseñanza/aprendizaje del francés en una carrera de traducción: de Francés Lengua Extranjera (FLE) a Francés Lengua Segunda (FLS) J. M. Mogroviejo		Contingencias didácticas en la formación profesional de traductores L. I. Villegas Salas		The makings of a diploma course in translation in Central Mexico K. Zimányi; C. Sulzer; J. O'Shea		M. Arrasate; C. Bestué; A. Gil-Bardají; A. Johnson; M. Orozco; M. Vargas-Urpí		
	Outils de pédagogie de la traduction exploitables dans le perfectionnement linguistique J. Kim		Retrato de la Traducción en Brasil: el caso de la UFSC, estudios superiores M. Otou		A Translation Course Designed to Help Students Enhance Practicing Translators' Traits: A Case Study in Taiwan Y.-L. Chung				
16:15 – 16:45h					Pausa café <i>Pausa cafè</i> Coffee break				

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
 [INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
 [LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
 [DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design
 [Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

07/07/2016 ☞ CONT.

16:15 – 16:45h				
Pausa café <i>Pausa cafè</i> Coffee break				
16:45 – 18:00h	[ET] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[ET] Aula-Room 103	[INT] Aula-Room 5
Sesión 4 <i>Sessió 4</i> Session 4	G. Massey Moderador Chair	F. Prieto Ramos Moderador Chair	M. Presas Moderador Chair	MESA REDONDA [cont.] TAULA RODONA ROUNDTABLE
	The Annotated Translation as a Test Format in Graduate Literary Translator Training C. Koster	La confianza del estudiantado de traducción en su capacidad para traducir textos jurídicos M. d. M. Haro Soler	Fraseodidáctica en la formación de traductores: un caso práctico M. Buendía Castro; E. Huertas Barros	De la investigación al aula de interpretación en los servicios públicos. Implicaciones de los resultados de la investigación en ISP para la formación M. Arumí Ribas [Moderadora Moderator]
	The role of self-assessment in balancing the distribution of power and control in translator training P. Pietrzak	La explicación: una propuesta de representación de la equivalencia en traducción jurídica C. Zanotti	La meta-reflexión en el proceso de enseñanza/aprendizaje de traducción: una propuesta de unidad didáctica basada en la hipótesis de la retraducción y en datos procesuales de seguimiento de ojos y registro de teclado y ratón G. Malta	M. Arrasate; C. Bestué; A. Gil-Bardají; A. Johnson; M. Orozco; M. Vargas-Urpi
	Theory and practice in professional EMT Masters E. Torres Simón; A. Pym	La lexicografía bilingüe para la formación de traductores especializados: un estudio de caso del traductor jurídico rumano I. Cornea	Traducción y adaptación de “Aprender a traducir del francés al español” a la lengua portuguesa T. de Assis Barreto	
17:45 – 18:45h				
Pòsters • <i>Pòsters</i> • Posters				
Sesión 5 <i>Sessió 5</i> Session 5	Encuentro con los autores de los pósters <i>Trobada amb els autors dels pòsters</i> Meeting with the authors of the posters			Aula 1 Aula 1 Room 1

ÀMBITS | *ÀMBITS* | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
 [INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
 [LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
 [DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design
 [Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

08/07/2016				
09:15 – 10:30h	[TC] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[ET] Aula-Room 103	[INT] Aula-Room 5
Sesión 6 <i>Sessió 6</i> Session 6	P. Sánchez-Gijón Moderador Chair	C. Olalla-Soler Moderador Chair	C. Way Moderador Chair	M. Vargas-Urpi Moderador Chair
	Unveiling accessibility challenges in the use of translation technologies: implications for teaching visually-impaired translation trainees S. Rodríguez Vázquez; R. Python; F. Mileto	Análisis microgenético de la traducción de un cuento clásico M. d. P. Ortiz Lovillo	Incorporating an ergonomic perspective into translation programs M. Ehrensberger-Dow; A. Hunziker Heeb; P. Jud	Learning outputs revised for individual differences in the course of Consecutive Interpreting N. Yetkin Karakoç
	Machine translation: Motivation or intimidation for language learners and novice translators? M. Sahin	Literarisches Übersetzen in einem mehrsprachigen Kontext K. Kaindl	Modelling and measuring generic academic competencies in translation studies S. Hansen-Schirra; S. Hofmann; B. Danieli	What motivates students to learn interpreting? — A study of university students in Hong Kong J. Pan
Why should web accessibility best practices be taught in the localisation classroom? Insights from an empirical study S. Rodríguez Vázquez	[Ø]	Bringing the Industry into the classroom – The Translation Agency Simulator S. Hofmann; D. Kiraly	[Ø]	
10:30 – 11:00h	Pausa café <i>Pausa cafè</i> Coffee break			

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
 [INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
 [LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
 [DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design
 [Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

08/07/2016 ☞ CONT.

11:00 – 12:15h	[TC] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[ET] Aula-Room 103	[ET] Aula-Room 104	[ET] Aula-Room 4
Sesión 7 <i>Sessió 7</i> Session 7	M. A. Jiménez Crespo Moderador Chair	G. Bazzocchi Moderador Chair	C. Mangiron Moderador Chair	M. Arumí Moderador Chair	MESA REDONDA [3 h] TAULA RODONA ROUND TABLE
	A project-driven approach to translator training--- a case of the MTI CAT course at BNU, China Z. Zhang	La traducción colectiva de un álbum ilustrado: de la propuesta editorial a la publicación de la obra en italiano R. Tonin	Enseñar a subtitular: la toma de conciencia del proceso y la autogestión de recursos I. Villanueva Jordán	Técnicas y estrategias de mediación de los mediadores interlingüístico e intercultural en Italia: un estudio de caso V. Tonioli	Establecimiento de niveles de competencias en traducción / Establishing translation competence levels L. Romero, A. Galán-Mañas [moderadoras moderators]
	Uso de corpus en el aula de traducción: ¿la comida pre-hecha o cocinada en el momento? G. Pontrandolfo; S. Piccioni	Traducir, publicar y enseñar a traducir en la era digital: primeras impresiones de un estudio sobre el proceso de traducción al español de «Tou» (頭) de Dorothy Tse (謝曉虹) M. Marin-Lacarta; M. Vargas-Urpi	La formación de profesionales de la accesibilidad audiovisual I. de Higes Andino B. Cerezo Merchán	Das Zuhören: Das Stiefkind des Dolmetschertrainings A. Viljanmaa	E. Adot; Á. García Santa-Cecilia; A. Hurtado Albir; C. Koster; D. Tomozeiu; D. Toudic
Herramientas didácticas para la enseñanza universitaria de la Traducción e Interpretación online I. Tello Fons; E. Valero Doménech	Taller de traducción literaria colectiva de doble dirección: español>griego, griego>español K. Paleologos	[Ø]	[Ø]	Interpretación simultánea Interpretació simultània Simultaneous interpretation ENGLISH > ESPAÑOL / ESPAÑOL > ENGLISH	

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
 [INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
 [LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
 [DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design
 [Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

08/07/2016 ☞ CONT.

12:15 – 13:30h	[ET] Aula-Room 101	[ET · DC] Aula-Room 102	[ET] Aula-Room 103	Aula-Room 4
Sesión 8 <i>Sessió 8</i> Session 8	A. Kuznik Moderador Chair	C. Bestué Moderador Chair	A. Gregorio Cano Moderador Chair	MESA REDONDA [cont.] TAULA RODONA ROUND TABLE
	Uma proposta de exploração pedagógica com base em corpus das competências profissionais do tradutor T. Serpa; D. C. de Camargo	La traducción de textos socioeconómicos: formación académica para la práctica profesional M. Enríquez-Aranda	Teaching game localisation: translation competence and curriculum design C. Mangiron	Establecimiento de niveles de competencias en traducción / Establishing translation competence levels L. Romero, A. Galán-Mañas [moderadoras moderators]
	Corpora as CAT tools: reports on a series of experiments with translation students R. Loock	Se-Constructions: Modeling the Language Style in Scientific Abstracts M. Rodríguez-Castro; C. Godev	Challenges of Humour Translation in the Interlingual Audiovisual Translation Classes M. Wiśniowska	E. Adot; Á. García Santa-Cecilia; A. Hurtado Albir; C. Koster; D. Tomozeiu; D. Toudic
	Didáctica de la traducción al euskera. Una aproximación basada en corpus Z. Sanz Villar; N. Zubillaga Gomez; E. Manterola Agirrezabalaga	[∅]	La aplicación de la traducción audiovisual como herramienta para la docencia de la lengua inglesa B. Cerezo Merchán; J. J. Martínez Sierra	Interpretación simultánea Interpretació simultània Simultaneous interpretation ENGLISH > ESPAÑOL / ESPAÑOL > ENGLISH
13:30 – 15:00h	Pausa comida Pausa dinar Lunch break			

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation

[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting

[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology

[DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design

[∅] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

08/07/2016 ☞ CONT.

13:30 – 15:00h					Pausa comida Pausa dinar Lunch break				
15:00 – 16:15h		[ET]	Aula-Room 101	[DC]	Aula-Room 102	[DC]	Aula-Room 103	[INT]	Aula-Room 5
Sesió 9 Sessió 9 Session 9			B. Cerezo Moderador Chair		A. Beeby Moderador Chair		E. Huertas Barros Moderador Chair		J. Minett Moderador Chair
		Playing games to develop translation competence: A pilot project	J. McDonough Dolmaya	Revisión crítica del planteamiento curricular de las materias teóricas desde la visión del alumnado. Puentes entre la Traductología y el aula	R. Agost Canós; P. Ordóñez-López	Rúbrica para evaluar la competencia traductora durante la práctica profesional en egresados de pregrado: más allá del reduccionismo de la nota numérica, una apuesta por una mirada analítica sobre el desempeño del estudiante en práctica	C. Araya Medel	Evaluating interpreting trainees' performance in a consecutive interpreting test with reference to affective factors	M. Walczyński
		Aplicación didáctica de textos culturalmente marcados en la clase de traducción directa del español al italiano	G. Bazzocchi; S. Pavani	La evolución del metalenguaje en estudiantes de Traducción: un estudio de casos	A. Gregorio Cano	The interrelatedness of translation competence and writing competence: an empirical study	I. Schrijver; F. van Santen; M. Chauliac; M. Leijten; I. Robert	Coping with the challenges of the United Nations Language Competitive Examination: an intensive module	L. Ruiz Rosendo; M. Diur
		Ein Modell für den Einsatz authentischer Aufträge in der Übersetzerausbildung	D. Krenzler-Behm	Mixing Theory and Practice – The Teachers' Perspective on Training Translators	E. Vottonen	The competent reviser: a short-term case study on revision teaching contents and methods and the effect of revision-specific training on revision competence acquisition	G. Scocchera	[Ø]	
16:15 – 17:00h					Clausura y entrega de premios Clausura i lliurament de premis Closing session and awards Aula-Room 4				
Jardí japonés Jardí japonès Japanese garden					Mejor Póster Millor Pòster Best Poster				
					Café de despedida Cafè de comiat Farewell Coffee				
21:00h					Cena del Congreso Sopar del Congrés Conference Dinner				

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | Ensenyament de la traducció | Teaching translation

[INT] Enseñanza de la interpretación | Ensenyament de la interpretació | Teaching interpreting

[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | Ensenyament de la tecnologia | Teaching technology

[DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | Àmbits transversals de disseny curricular | Cross-cutting aspects of curriculum design

[Ø] Espacio sin comunicación | Espai sense comunicació | Free slot